



择一事 终一生

百岁翻译家许渊冲辞世

许老翻译的诗句

无边落木萧萧下，
不尽长江滚滚来。

译为：
The boundless forest sheds its leaves shower by shower, The endless river rolls its waves hour after hour.

老骥伏枥 志在千里

译为：
An old steed in the stable may stay, But still it longs to go a long, long way.

不爱红装爱武装

译为：
To face the powder and not to powder the face.

梧桐更兼细雨， 到黄昏、点点滴滴。

译为：
On parasol trees a fine rain drizzles, as twilight grizzles.

学而时习之， 不亦说乎！

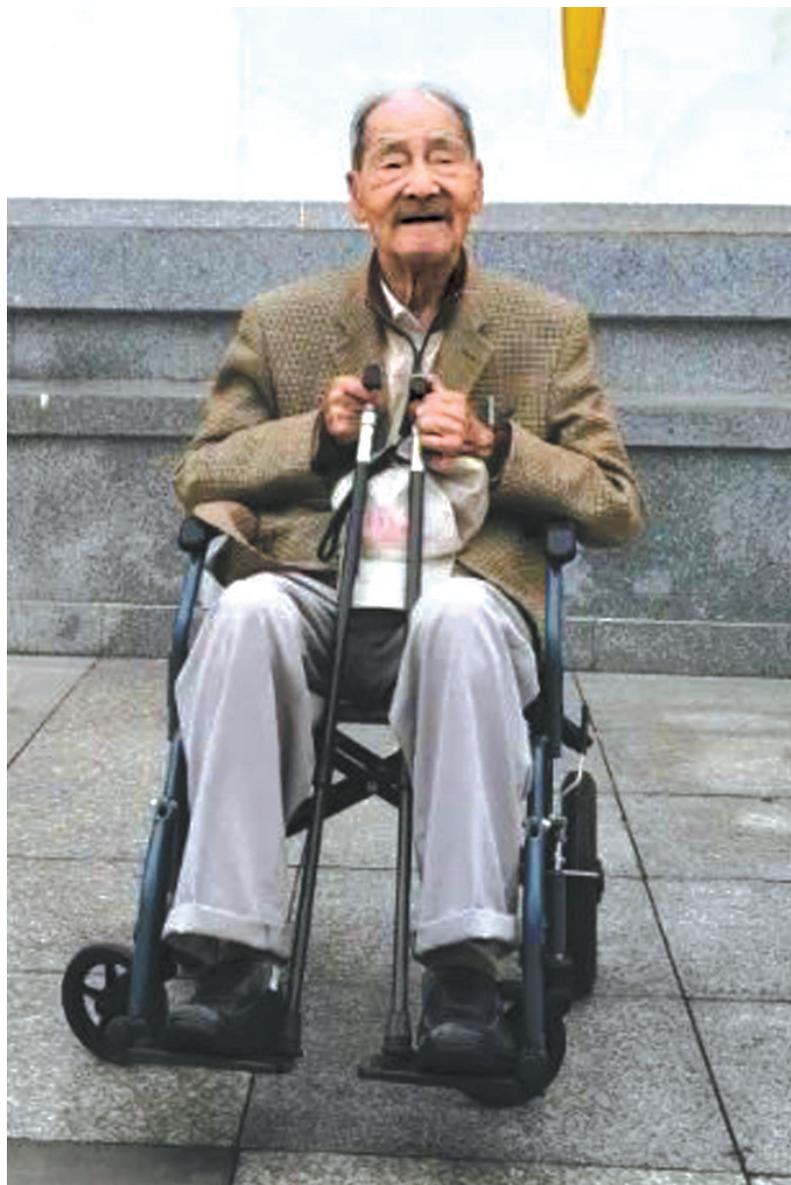
译为：
It is delightful to acquire knowledge and put it into practice.

华西都市报讯(记者 张杰)6月17日上午,我国翻译界泰斗、北京大学新闻与传播学院教授许渊冲在北京逝世,享年100岁。

许渊冲,1921年出生于江西南昌,1943年毕业于西南联大外文系,1944年考入清华大学研究院外国文学研究所,1950年获得巴黎大学文学研究文凭。他一生致力于中英、中法文学翻译,在国内出版《诗经》《楚辞》《李白诗选》《西厢记》《莎士比亚选集》《红与黑》《包法利夫人》《追忆似水年华》《约翰·克里斯托夫》等中英法文学作品120余部,是中国诗词英法韵译的唯一专家。

1999年,许渊冲被提名为诺贝尔文学奖候选人;2010年获中国翻译协会颁发的“翻译文化终身成就大奖”;2014年荣获国际翻译界文学翻译领域最高奖项“北极光”杰出文学翻译奖,成为首位获此殊荣的亚洲翻译家。

许渊冲生前曾表示,希望通过翻译,让中华文化走向世界,“把我国的文化经典译成外文,是把我国建设成文化强国的重要部分,也是建设更加光辉灿烂的世界文化不可缺少的篇章。”



2019年9月6日,许渊冲参观江油市“太白碑林”。(朱素一供图)

向往蜀地

98岁高龄入川圆梦 打卡东坡老家、杜甫草堂、李白故里

作为我国“诗译英法第一人”,许渊冲曾翻译了大量李白、杜甫、苏东坡的诗歌,对3位诗人的感情十分浓厚,但却从没有去过李白、苏轼的故里。因此,一直心向往之。

2019年9月3日,许老在家人、学生和医生的陪伴下来到四川,兴致勃勃地展开了他期待已久的诗歌之旅。而这距他上一次入川,已过去了50年。

四川诗歌之旅

据成都翻译协会副秘书长朱素一回忆,2019年,许渊冲的学生邱先生透露:“最近一年,老师已3次提出想去四川,去看看李白、杜甫、苏轼的纪念馆。许老翻译了大量诗歌,但却从没有去过李白、苏轼的故里,而上次去成都杜甫草堂已是50年前的事了。”

“得知许老有此心愿,2019第三届成都国际诗歌周向他发出了诚挚的邀请。”朱素一说,当时许老的家人和学生很担心他的身体承受不了,但许老觉得能圆他的“四川梦”,于是欣然接受了邀请。

2019年9月3日,许老在家人、学生和医生的陪伴下,再次来到四川,兴致勃勃地展开了他期待已久的诗歌之旅。

这趟入蜀的诗歌之旅,许老除了参加成都国际诗歌周等活动外,自然少不了圆梦——到眉山三苏祠、杜甫草堂、李白故里江油。此次诗歌之旅一共五天五夜,行程密集、辛苦,但98岁的许老始终神采奕奕、精神抖擞、声音洪亮、思维敏捷,他说:“也许这就是热爱的力量吧。因为热爱,所以专注;因为热爱,所以年轻。”

坚持拄拐参观三苏祠

对于许老2019年入川之旅,朱素一记忆尤深。她说,9月4日,许老到眉山参观了东坡故里——眉山三苏祠。在参观时,大家考虑到他的身体状况,建议他坐轮椅参观,但许老拒绝了大家的提议,全程拄着拐杖参观。许老说:“这是大家的故居,必须要站着参观,以示尊重。”

9月5日,许老参观了成都杜甫草堂博物馆。据朱素一回忆,在参观过程中,许老还和成都杜甫草堂博物馆

杜诗研究人员展开交流,徐老说:“余光中曾说,杜甫的诗句‘无边落木萧萧下,不尽长江滚滚来’是无法翻译的,我将其翻译为‘The boundless forest sheds its leaves shower by shower, The endless river rolls its waves hour after hour’。”他说,这一翻译,是对老师下之琳的传承和发展。

9月6日,许先生又来到绵阳江油,踏上了李白的故里。

据朱素一回忆,“在行程中,许老多次提及,四川是他最爱的地方,因为他爱的人都在这里。”

在睡梦中安然离世

今年4月18日,许老百岁生日当天,朱素一等一行人还专程赴京为许老庆祝生日。朱素一说:“当时许老的精神状态还非常好,说话掷地有声。”

6月17日,得知许老去世的消息,朱素一非常难受。她对记者说:“我从爷爷(许渊冲)家人处了解到,爷爷是在睡梦中安然离世,走得十分安详。”

“他去世前一天,应该还在工作。”朱素一说,最近还看到许老家人发朋友圈,说许老要去楼下看月亮。

华西都市报·封面新闻
记者 张杰 徐语杨



2019年9月4日,许渊冲(中)参观眉山三苏祠。(朱素一供图)